

だんらく じかんせいげん にっちゅうほんやく もんだいえんしゅう
段落時間制限日中翻訳-問題演習

→ 問題演習 タイムド日中翻訳基礎 [exercise](#) [chinese](#) [translation](#)
<https://study.bem130.com/exercise/chinese/translation/タイムド日中翻訳基礎-問題演習/>

→ 定石集 中国語採点ルーブリック [reference](#) [chinese](#) [error-taxonomy](#)
<https://study.bem130.com/reference/chinese/error-taxonomy/中国語採点ルーブリック-定石集/>

1 実施方法

この演習では、1問あたり2文から4文の短段落を扱う。まず4分から7分で初稿を作成し、その後60秒で主問題タグを1個設定し、さらに90秒で再提出の修正方針を1行へ圧縮する。短文の時間制限演習と異なり、この段階では「どの文を主節にするか」「どこを背景化するか」「語体をどの程度硬くするか」を同時に判断する。局所修正よりも、段落全体の重心を先に固定することを優先する。

2 問題 1

制限時間: 4分

ジャンル: 会話 / 説明

日本語: 開始直前まで準備が終わらず、もうだめだと思った。でも、担当者がすぐに対応してくれたので、ぎりぎりで間に合った。

2.1 ヒント

反応を先に出し、その後で理由を短く続ける。

2.2 解答例

Correct

开始前我们还没准备好，我当时以为已经来不及了。不过，负责人马上处理了，所以最后还是赶上了。

2.3 解説

主問題は REG である。緊張感を残しつつ、説明文としても読める程度に整える。後半を [馬上/mǎshàng] [処理/chǔlǐ] と [赶上/gǎnshàng] で処理すると、速度感が保たれる。

3 問題 2

制限時間: 5分

ジャンル: 事務

日本語: 申請内容を確認したところ、添付資料の一部が不足していた。そのため、不足分が提出されるまで審査を開始できない。

3.1 ヒント

確認結果を先に置き、事務判断を後半で明示する。

3.2 解答例

Correct

我们核对申请内容后，发现部分附件还不齐。因此，在补充材料提交之前，审查还不能开始。

3.3 解説

主問題は REG と GRM である。前半で確認結果を示し、後半は [在/zài] ... [之前/zhīqián] で条件を固定すると、事務文の明確性が高まる。

4 問題 3

制限時間: 6分

ジャンル: 説明文

日本語: この機器は小型だが、連続運転には向いていない。内部温度が一定値を超えると、安全装置が作動して自動的に停止するためである。

4.1 ヒント

評価文を主節にし、理由は後続の因果構造で支える。

4.2 解答例

Correct

这台设备虽然体积很小，但是不适合连续运转。因为内部温度一旦超过一定值，安全装置就会启动，并且自动停止运行。

4.3 解説

主問題は GRM であり、COL も関与する。前半で評価を示し、後半で [一旦/yídàn] ... [就/jiù] ... を用いると、説明文の因果関係が明確になる。

5 問題 4

制限時間: 7 分

ジャンル: 論説 / 学術

日本語: 先行研究の多くは短期的な効果だけを測定している。しかし、制度の有効性を評価するには、参加者の行動変化が一定期間後にも維持されるかを確認する必要がある。

5.1 ヒント

先行研究の限界を背景に置き、主張は必要性として提示する。

5.2 解答例

Correct

许多先行研究只测量了短期效果。但是，要评价一项制度是否有效，还需要确认参与者的行为变化能否在一段时间之后继续维持。

5.3 解説

主問題は REG と COL である。論説文体では、必要性を [还/hái][需要/xūyào][确认/quèrèn] の形で慎重に提示すると安定する。

6 実施後メモ

各問について、初稿の所要時間、主問題タグ、再提出版で削った直訳を 1 行で記録する。

Display

Q2 | 5:10 | REG | [材料/cáiliào][不够/bùgòu] → [附件/fùjiàn][还/hái][不齐/bù qí]

Q4 | 6:35 | REG | [要/yào][看/kàn] → [还/hái][需要/xūyào][确认/quèrèn]

7 関連リンク

→ [問題演習](#) [タイムド日中翻訳基礎](#) [exercise](#) [chinese](#) [translation](#)
<https://study.bem130.com/exercise/chinese/translation/> [タイムド日中翻訳基礎-問題演習/](#)

→ [問題演習](#) **段落日中翻訳** [exercise](#) [chinese](#) [translation](#)
<https://study.bem130.com/exercise/chinese/translation/段落日中翻訳-問題演習/>

→ [問題演習](#) **総合日中翻訳** [exercise](#) [chinese](#) [translation](#)
<https://study.bem130.com/exercise/chinese/translation/総合日中翻訳-問題演習/>

→ [講義](#) **語体の基本** [lecture](#) [chinese](#) [expression](#)
<https://study.bem130.com/lecture/chinese/expression/語体の基本-講義/>

→ [講義](#) **要約の基本** [lecture](#) [chinese](#) [expression](#)
<https://study.bem130.com/lecture/chinese/expression/要約の基本-講義/>